

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 88.

Vydána dne 10. prosince 1931.

Obsah: (187.—190.) 187. Úmluva mezi republikou Československou a republikou Rakouskou o rozdělení odpočivných a zaopatřovacích požitků bývalých pragmatických zaměstnanců (pozůstalých) správy jmění druhdy vázaného pro rod Habsbursko-Lotrinský nebo pro některou jeho pobočnou větev. — 188. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatková dohoda k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a Nizozemím ze dne 20. ledna 1923, sjednaná dne 1. prosince 1931. — 189. Nařízení o úředním cejchování skleněných měř na tekutiny. — 190. Vyhláška o dalších ratifikacích a přístupech k Úmluvě a statutu o svobodě transitu, sjednané v Barceloně dne 20. dubna 1921.

187.

Úmluva

mezi republikou Československou a republikou Rakouskou o rozdělení odpočivných a zaopatřovacích požitků bývalých pragmatických zaměstnanců (pozůstalých) správy jmění druhdy vázaného pro rod Habsbursko-Lotrinský nebo pro některou jeho pobočnou větev.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY RAKOUSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA S PROTOKOLEM:

Úmluva

mezi republikou Československou a republikou Rakouskou o rozdělení odpočivných a zaopatřovacích požitků bývalých pragmatických zaměstnanců (pozůstalých) správy jmění druhdy vázaného pro rod Habsbursko-Lotrinský nebo pro některou jeho pobočnou větev.

Vlády republiky Československé a republiky Rakouské vedeny snahou, aby bylo smlouvou pravoplatně upraveno vzájemné převzetí břemene odpočivných a zaopatřovacích požitků bývalých pragmatických zaměstnanců (pozůstalých) správy jmění druhdy vázaného pro rod Habsbursko-Lotrinský nebo pro některou

Übereinkommen

zwischen der Republik Österreich und der Czechoslovakischen Republik, betreffend die Aufteilung der Ruhe- und Versorgungsgenüsse von ehemaligen pragmatischen Angestellten (Hinterbliebenen) der Verwaltung des früher für das Haus Habsburg-Lothringen oder für eine Zweiglinie desselben gebundenen Vermögens.

Die Regierungen der Republik Österreich und der Czechoslovakischen Republik, von dem Wunsche geleitet, durch Abschluß eines Übereinkommens die gegenseitige Belastung mit den Ruhe- und Versorgungsgenüssen der ehemaligen pragmatischen Angestellten (Hinterbliebenen) der Verwaltung des früher für das

jeho pobočnou větev, jmenovaly svými plnomocníky:

Vláda republiky Československé:

Dra Bohumila Vlasáka,

vedoucího odborového přednostu ministerstva financí,

vláda republiky Rakouské:

Dra Viktora Kienböcka,

spolkového ministra financí,

kteří prozkoumajše navzájem své plné moci a shledavše je v náležitě formě, shodli se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Každý z obou států, případně fondy s vlastní právní osobností, zřízené ze jmění vázaného pro rod Habsbursko-Lotrinský nebo pro některou jeho pobočnou větev, převzou ta pensijní břemena, jež souvisejí s nemovitostmi jmění druhdy vázaného pro rod Habsbursko-Lotrinský nebo pro některou jeho pobočnou větev; jest tudíž rozhodným pro převzetí výplaty odpočivného a zaopatřovacího požitku poslední služební místo pragmatického zaměstnance.

Článek 2.

Smluvní strany tudíž přiznají a budou platiti podle ustanovení čl. 1. odpočivné a zaopatřovací požitky i těm pensistům, kteří jsou v souvislosti s převzatými nemovitostmi, i když nabyli nebo nabudou podle mírové smlouvy St. Germainské a jiných vzájemných úmluv státního občanství druhého smluvního státu, a to v takové výměře, jaká jest stanovena příslušnými předpisy zavázaného státu.

Článek 3.

O době, od které každý ze smluvních států má platiti odpočivné a zaopatřovací požitky jim převzaté (čl. 2), stanoví se souhlasně tyto zásady:

Haus Habsburg-Lothringen oder für eine Zweiglinie desselben gebundenen Vermögens endgültig zu regeln, haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Die Regierung der Republik Österreich:

Dr. Viktor Kienböck,

Bundesminister für Finanzen,

und

die Regierung der Tschechoslovakischen Republik:

Dr. Bohumil Vlasák,

leitenden Sektionschef des Finanzministeriums,

welche, nachdem sie gegenseitig ihre Vollmachten geprüft und richtig befunden haben, über nachstehende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1.

Jeder der beiden Staaten, bzw. die aus dem für das Haus Habsburg-Lothringen oder für eine Zweiglinie desselben gebundenen Vermögens errichteten Fonds mit eigener Rechtspersönlichkeit haben für jene Pensionslasten aufzukommen, welche mit den von ihnen übernommenen, zu dem früher für das Haus Habsburg-Lothringen oder für eine Zweiglinie desselben gebundenen Vermögen gehörigen Liegenschaften im Zusammenhange stehen; es ist daher für die Übernahme des Ruhe- und Versorgungsgenusses der letzte Dienstort des pragmatischen Angestellten maßgebend.

Artikel 2.

Die vertragschließenden Teile verleihen und zahlen somit in Gemäßheit dieser Bestimmung (Art. 1) Ruhe- und Versorgungsgenüsse auch jenen mit den übernommenen Liegenschaften im Zusammenhang stehenden Pensionsparteien, welche kraft des Staatsvertrages von St. Germain und sonstiger gegenseitiger Übereinkommen die Staatsbürgerschaft des anderen Vertragsteiles erlangt haben oder erlangen, und zwar in jenem Ausmaße, welches durch die bezüglichen Vorschriften des verpflichteten Staates festgesetzt ist.

Artikel 3.

Hinsichtlich des Zeitpunktes, von welchem an jeder der beiden vertragschließenden Teile die Auszahlung der ihn treffenden Ruhe- und Versorgungsgenüsse (Art. 2) zu vollziehen haben wird, werden einvernehmlich nachstehende Grundsätze festgesetzt:

a) Oněm pensistům, jimž od rozdělení nemovitostí jmění druhdy vázaného pro rod Habsbursko-Lotrinský nebo pro některou jeho pobočnou větev nebyly dosud ani republikou Československou ani republikou Rakouskou nebo některým z fondů uvedených v článku 1. ani přiřknuty ani vyplaceny zvýšené pensijní požitky, budou přejímajícím státem poukázány požitky se zpětnou platností od 16. července 1920, do nichž se započtou částky, jež již obdrželi.

b) Pro ostatní pensisty, kteří přicházejí v úvahu, počne povinnost smluvních stran platití dnem 1. prosince 1923.

Článek 4.

Pense nebo jiné platby provisorně nebo zálohovou smluvními státy placené se nesčítují a považují se dosavadní vzájemné platby tohoto druhu za vyrovnané.

Článek 5.

Tato úmluva bude ratifikována.

Ratifikační listiny vymění se ve Vídni.

Úmluva sepsala se ve dvou prvopisech, a to v československém a německém jazyku. Oba texty jsou autentické. Ratifikovaná úmluva bude oběma smluvními státy v obou autentických zněních uveřejněna v úřední sbírce zákonů.

VE VÍDNI dne 30. listopadu 1923.

Za Československou republiku:
L. S. DR. BOHUMIL VLASÁK

a) Jenen Pensionsparteien, welchen seit der staatenweisen Aufteilung der zum früher gebundenen Vermögen des Hauses Habsburg-Lothringen oder einer Zweiglinie desselben gehörigen Liegenschaften bisher weder von der Republik Österreich noch von der Tschechoslovakischen Republik oder einem der im Art. 1 genannten Fonds eine Erhöhung ihrer ursprünglichen Pensionsgebühren zuerkannt und ausgezahlt worden ist, sind die neuen Bezüge mit Rückwirkung auf den 16. Juli 1920 unter Einrechnung der von ihnen bereits erhaltenen Beträge von dem verpflichteten Staate anzuweisen.

b) Für alle übrigen in Betracht kommenden Pensionsparteien beginnt die Zahlungspflicht der Vertragsparteien mit 1. Dezember 1923.

Artikel 4.

Eine Abrechnung über die von jedem der beiden vertragschließenden Teile bisher provisorisch, bezw. vorschußweise gezahlten Pensionen oder sonstigen Zuwendungen hat nicht stattzufinden und werden die beiderseitigen bisherigen Leistungen dieser Art als ausgeglichen betrachtet.

Artikel 5.

Dieses Übereinkommen wird ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden werden in Wien ausgetauscht werden.

Das Übereinkommen wird in zwei Urschriften, und zwar je in deutscher und tschechoslovakischer Sprache ausgefertigt. Beide Texte sind authentisch. Der ratifizierte Vertrag wird von beiden Staaten in ihrer offiziellen Gesetzessammlung in beiden authentischen Texten verlautbart werden.

Geschehen zu WIEN, am 30. November 1923.

Für die Republik Österreich:
L. S. DR. KIENBÖCK

Protokol

sepsaný dne 30. listopadu 1923 ve Vídni.

Zástupci Československé republiky a Rakouské republiky uzavřeli úmluvu o rozdělení odpočivných a zaopatřovacích požitků bývalých pragmatických zaměstnanců (pozůstalých) správy jmění druhdy vázaného pro rod Habs-

Protokoll,

aufgenommen am 30. November 1923 in Wien.

Die Vertreter der Republik Österreich und der Tschechoslovakischen Republik haben ein Übereinkommen über die Aufteilung der Ruhe- und Versorgungsgenüsse von ehemaligen pragmaticchen Angestellten (Hinterbliebenen) der

bursko-Lotrinský nebo pro některou jeho po-
bočnou větev.

K tomu prohlašují:

1. Zástupce rakouské vlády prohlašuje, že
není fondu se samostatnou právní osobností
ku placení pensí zaměstnancům, o něž se
jedná.

Zástupce československé vlády bere to na
vědomí a prohlašuje, že ustupuje prozatím od
požadavku, aby se demnělý pensijní fond roz-
děлил, že si však vyhrazuje, kdyby se snad
objevilo, že přece je tu fond se samostatnou
právní osobností, žádati dodatečné rozdělení.

2. Zástupce československé vlády prohlašuje,
že úmluva tato bude československou vládou
jen tehdy ratifikována, bude-li příslušným
místem rozhodnuto, že se kapitalisovaná hod-
nota převzatého pensijního břemene při oce-
nění převzatých nemovitostí dle článku 208.
mírové smlouvy St. Germainské odpočte.

VE VÍDNI dne 30. listopadu 1923.

Za československou republiku:

L. S. DR. BOHUMIL VLASÁK

Verwaltung des früher für das Haus Habs-
burg-Lothringen oder für eine Zweiglinie des-
selben gebundenen Vermögens abgeschlossen.

Hiezu erklären sie Folgendes:

1. Der Vertreter der österreichischen Regie-
rung erklärt, daß kein Fonds mit selbständiger
Rechtspersönlichkeit zum Zwecke der Pensi-
onszahlung an die in Betracht kommenden
Bediensteten besteht.

Der Vertreter der čechoslovakischen Regie-
rung nimmt dies zur Kenntnis und erklärt,
von dem Verlangen nach Aufteilung eines ver-
mutlichen Pensionsfonds vorläufig abzusehen,
sich jedoch vorzubehalten, falls es sich doch
erweisen sollte, daß es sich um einen Fonds
mit selbständiger Rechtspersönlichkeit han-
delt, späterhin die nachträgliche Aufteilung
zu begehren.

2. Der Vertreter der čechoslovakischen Re-
gierung erklärt, daß die Ratifizierung des
Übereinkommens durch die čechoslovakische
Regierung nur dann erfolgen wird, wenn durch
die kompetente Stelle entschieden wird, daß
der Kapitalwert der übernommenen Pensions-
last bei der gemäß Art. 208 des Staatsvertra-
ges von St. Germain vorzunehmenden Bewer-
tung der übernommenen Liegenschaften in
Abschlag gebracht wird.

WIEN, am 30. November 1923.

Für die Republik Österreich:

L. S. DR. KIENBÖCK

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU S PROTOKOLEM A VĚDOUCE, ŽE
NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKE S NIMI SOU-
HLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU
PEČEŤ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKE PŘI TISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 14. KVĚTNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTI-
STÉHO TŘICÁTÉHO PRVÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKE:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly vyměněny dne 24. listopadu 1931.

Dr. Beneš v. r.